



REQUEST FOR QUOTATIONS (RFQ):

RQYEM240590

Rehabilitation of Water System in Al Aisam, Mawza District - Taiz Governorate.

To: All eligible Service Providers

Background

Family Health International (FHI 360) is a nonprofit human development organization dedicated to improving lives in lasting ways by advancing integrated, locally driven solutions in more than 70 countries worldwide, including Yemen. Our staff includes experts in health, education, nutrition, environmental, economic development, civil society, gender equality, youth, research and technology, creating a unique mix of capabilities to address today's interrelated development challenges.

The FHI 360 Yemen Country Office was established in 2018 with the aim of meaningfully contributing to the humanitarian assistance effort in Yemen. In the fiscal year 2024, FHI 360 intends to provide technical and humanitarian support to the government and people of Yemen to enhance sustained cross-sectional integration of Water, Sanitation, Hygiene (WASH), Health and Nutrition services by building Yemeni capacity to deliver sustainable high quality, comprehensive humanitarian services in Yemen.

FHI 360 Yemen Country Office is requesting quotations and proposals from local suppliers.

طلب عروض الأسعار (RFQ):

RQYEM240590-

مشروع إعادة تأهيل مياه قرى العيصم مديريه موزع محافظة تعز.

إلى: جميع الموردين المؤهلين

خلفية

منظمة FHI 360 (المنظمة الدولية لصحة الأسرة) هي منظمة تنمية انسانية غير ربحية مكرسة لتحسين الحياة بطرق دائمة وذلك من خلال تقديم الحلول المتكاملة محلية المنشأ. ويشمل موظفونا خبراء في الصحة، والتعليم، والتغذية، والبيئة، والتنمية الاقتصادية، والمجتمع المدني، والمساواة بين الجنسين، والشباب، والأبحاث، والتكنولوجيا مما يخلق مزيجاً فريداً من القدرات لمواجهة تحديات التنمية المترابطة اليوم. تنفيذ برامج متكاملة في أكثر من 70 دولة حول العالم بما فيها اليمن. وتعمل مؤسسة FHI 360 على معالجة التحديات المعقدة للتنمية البشرية بمزيج فريد من الحلول المتكاملة متعددة التخصصات.

تم تأسيس مكتب FHI 360 في اليمن عام 2024 بهدف المساهمة بشكل فاعل في جهود المساعدة الإنسانية في اليمن. وخلال السنة المالية 2024 تعتزم منظمة FHI 360 تقديم الدعم الفني والإنساني إلى حكومة وشعب اليمن لتعزيز التكامل المستدام في خدمات المياه والصرف الصحي، والنظافة العامة (WASH)، والصحة والتغذية عن طريق بناء قدرة اليمن على تقديم خدمات إنسانية شاملة، ومستدامة، وعالية الجودة في اليمن.

وعليه فإن مكتب (FHI 360) في اليمن يدعو إلى تقديم عروض ومقترحات من الموردين المحليين.



A. RFQ details

أ. تفاصيل طلب عروض الأسعار

Request for Quotation/Proposal Details طلب تفاصيل عروض الأسعار			
RFQ #:	RQYEM240590	كود العطاء	RQYEM240590
Currency of Proposal:	USD	عملة العرض/المقترح	دولار أمريكي
Bid Validity Period (days):	Minimum of 90 Days from the date of Bid opening	فترة صلاحية العطاء (الأيام):	على الأقل 90 يوم من تاريخ فتح العطاء
RFQ Issuing Date:	Aug 20, 2024	تاريخ إصدار	20 أغسطس 2024
Questions from Supplier due date and contact	Aug 26 th , 2024 All questions will be received through: Yemenprocurement@fhi360.org	استلام الاستفسارات من تاريخ \ معلومات الاتصال	26 أغسطس 2024 سيتم استلام جميع الأسئلة من خلال: Yemenprocurement@fhi360.org
Deadline for reply Queries	Aug 28, 2024	الموعد النهائي للرد على الاستفسارات	28 أغسطس 2024
Supplier Visit/Checks	A field visit is mandatory for the location of the project on the date Aug 25, 2024, from 9 AM in the morning until 3 PM in the afternoon, the site visit letter must be signed by the chairman of water user committee of Water System in Al Aisam, Mawza District - Taiz Governorate. The site visit letter attached under (Annex-2 Schedule of Supplementary Info – last page - Site Visit Letter)	زيارة المورد للمباني	الزيارة الميدانية لموقع المشروع اجبارية لجميع المتنافسين بتاريخ 25 أغسطس 2024 من الساعة 9 صباحا حتى 3 عصرا على ان يتم توقيع الخطاب الذي يغطي الزيارة من رئيس لجنة مستخدمي المياه شبكة المياه في قرى العيصم موزع تعز. الخطاب المرفق تحت مسمى (الملحق 2 جدول المعلومات التكميلية - الصفحة الأخيرة - خطاب زيارة الموقع)

RFQ Deadline Date:	The tender deadline on or before Sep 1, 2024 , at 11:00 am. Sealed envelopes to be dropped to a tender box situated at FHI360 office at Property No. 561/562, Al-Madina Al-Bayda , Khormaksar, Aden ,Yemen	تاريخ التسليم المطلوب والوجهة:	الموعد النهائي لتقديم العطاءات هو 1 سبتمبر 2024 في الساعة 11 صباحاً. تسلم المظاريف المختومة والمغلقة إلى صندوق المناقصات في مكتب منظمة FHI360 عمار رقم 562/561 ، المدينة البيضاء ، خورمكسر ، عدن ، اليمن
Required Delivery / Start Date:	Required by Sep 24th, 2024 ,	Required Delivery / Start Date:	مطلوب بدء التنفيذ في 24 سبتمبر 2024 ،
B. Selection Criteria		ب. معايير الاختيار	
The criteria for awarding contracts resulting from this tender is based on the ‘best value’ principle. For the purpose of this tender, FHI 360 defines ‘best value’ as:		تستند معايير منح العقود الناشئة عن هذه المناقصة على مبدأ "أفضل قيمة". ولأغراض هذه المناقصة تحدد FHI 360 "أفضل قيمة" على النحو التالي:	
“Best value should not be equated with the lowest initial bid option. It requires an integrated assessment of technical, organizational and pricing factors in light of their relative importance (i.e. reliability, quality, experiences, reputation, past performance, cost/fee realism, delivery time, reasonableness, need for standardization, and other criteria depending on the item to be procured”.		"لا ينبغي مساواة أفضل قيمة بأقل عرض سعر أولي، فالأمر يتطلب تقييماً متكاملًا للعوامل الفنية، والتنظيمية، والتسعيرية في ضوء أهميتها النسبية (مثل الموثوقية، والجودة، والخبرات، والسمعة، والأداء السابق، وواقعية التكلفة/الرسوم، ووقت التسليم، والمعقولية، والحاجة إلى توحيد المعايير، وغيرها من المعايير المعتمدة على العنصر المراد شراؤه".	
Eligibility refers to Bidder’s ability to demonstrate that they have		جدارة يشير إلى قدرة العارض على إثبات وجودهم	
- valid business registration		- تسجيل الأعمال ساري المفعول	
- Operating License		- رخصة التشغيل	
- Valid tax Card as required by local law. (Note: Lack of one of these documents automatically disqualifies vendor from next level of evaluation)		- بطاقة ضريبية سارية كما هو مطلوب بموجب القانون المحلي. (ملاحظة: عدم وجود أحد هذه الوثائق يستبعد البائع تلقائياً من المستوى التالي للتقييم)	
Proposal will be evaluated on the following criteria to determine whether they are acceptable or not acceptable:		سيتم تقييم عروض الأسعار وفقاً للمعايير التالية لتحديد ما إذا كانت مقبولة أو غير مقبولة:	
Evaluation Criteria	Description	Weight (%)	معايير التقييم
Technical Evaluation	According to the attached:	45%	البيان تقييم تقني حسب المرفق:
			النسبة الممنوحة للبند 45%

	<ul style="list-style-type: none"> - Annex-3 Bid Evaluation Criteria - Annex 2 - Evaluation and Qualification Criteria 		<ul style="list-style-type: none"> - وفقاً للمرفق 3 معايير التقييم والتأهيل - القسم 2 - جدول النماذج 	
Financial Proposal	Best offer (Lowest Price gets 55%)	55%	أفضل عرض (أقل سعر يحصل على 55%)	عرض مالي
	Annex-3 Bid Evaluation Criteria		وفقاً للمرفق 3 معايير التقييم والتأهيل	
		100%	100%	
<p>The evaluation of proposals will be based on the 'most responsive bid' as per total score of the evaluation criteria listed above.</p> <p>The quotation that passes all mandatory requirements and earns the most points out of 100 will be considered the most responsive offer and will be recommended for award.</p> <p>Arithmetic Errors and Corrections Financial evaluation starts with an arithmetic examination of prices offered by service providers. In the event of any arithmetic errors, Unit Prices shall prevail. Corrections shall be made accordingly by the evaluation committee and initialled. The arithmetically corrected bid prices shall be used for further financial evaluation.</p> <p>Clarification and Submission of bids Bid submission should include the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> Provide a proposal as per the attached Annex-6 BoQs_ Water System in Al Aisam, Mawza District - Taiz Governorate. translated offers (Duly Stamped and Signed) Detailed company profile of the Bidder with registered address, functional email, telephone number, point of contact for the organization and indicating location of show room/office Confirmation of offer validity of 90 days 				
<p>سيتمتع تقييم العروض على "العطاء الأكثر استجابة" حسب الدرجة الإجمالية لمعايير التقييم المذكورة أعلاه.</p> <p>يعتبر عرض الأسعار الذي يجتاز كافة المتطلبات الإلزامية ويحصل على أكبر عدد من النقاط من 100 عرضاً أكثر استجابة وسيوصى به.</p> <p>الأخطاء الحسابية والتصحيحات يبدأ التقييم المالي بفحص حسابي للأسعار التي يقدمها مقدمي الخدمة. في حالة وجود أي أخطاء حسابية، تسود أسعار الوحدات. يجب إجراء التصحيحات وفقاً لذلك من قبل لجنة التقييم والتوقيع بالأحرف الأولى. يجب استخدام أسعار العطاء المصححة حسابياً لإجراء مزيد من التقييم المالي.</p> <p>توضيح وتقديم العروض يجب أن يتضمن تقديم العرض ما يلي:</p> <ol style="list-style-type: none"> أ. تقديم اقتراح وفقاً للملحق الملحق 6 جداول الكميات مشروع إعادة تأهيل مائة قرى العيصم مديره موزع محافظة تعز. - نهائي. مترجمة وموقعة حسب الأصول) طلب عرض سعر كل عرض على حدة (مختوم وموقع حسب الأصول). ب. لمحة مفصلة عن الشركة، مبيناً فيها أيضاً عنوانها الرسمي والبريد الإلكتروني للشركة وأرقام الهاتف واسم الشخص المكلف بالتواصل مع المنظمة ج. تأكيد صلاحية العرض لمدة 90 يوماً. 				

<p>C. Special Instructions</p> <p>1. FHI 360 will not be liable for any loss or any injury that may happen to providers' staff during the delivery.</p> <p>2. Complete bid document must be submitted in a sealed envelope and signed by authorized representative of the bidding company on or before the deadline for submission specified above.</p> <p>Quotations shall be made in sealed, signed and stamped envelopes clearly labelled as Rehabilitation of Water System in Al Aisam Mawza District - Taiz Governorate RFQYEM240590.</p> <p>” and submitted to the FHI 360 Yemen Country Office at Property No. 561/562, Al-Madina Al-Bayda, Khormaksar, Aden, Yemen</p> <p>3. Any bid received by FHI 360 after the deadline for submission stated herein shall be rejected and returned unopened to the bidder.</p> <p>4. All offers should indicate whether they include taxes, compulsory payments, levies and/or duties, including VAT, if applicable.</p>	<p>ج. تعليمات خاصة</p> <p>1. لن تكون FHI 360 مسؤولة عن أي خسارة أو أي ضرر قد يحدث لموظفي مقدمي الخدمة أثناء تقديم الخدمة.</p> <p>2. يجب تقديم العرض في مظاروف مختوم وموقع من الممثل المفوض للشركة صاحبة العرض في الموعد المحدد.</p> <p>تقدم عروض الأسعار في مظاريف مختومة وموقعة ومختومة تحمل علامة ارقام واسماء طلبات عروض الاسعار مشروع إعادة تأهيل مياه قرى العيصم مديريه موزع محافظة تعز. RQYEM240590</p> <p>وتقدم إلى مكتب منظمة FHI 360 في اليمن على العنوان التالي: عقار رقم 562/561 ، المدينة البيضاء ، خورمكسر ، عدن ، اليمن.</p> <p>3. إن أي عرض تستلمه FHI 360 بعد الموعد النهائي للتقديم المذكور أعلاه لن ينظر إليه وسيعاد إرساله إلى الجهة المرسله.</p> <p>4. يجب أن يشير العرض إلى ما إذا كان العرض يشمل الضرائب أو المدفوعات الإجبارية أو الرسوم، بما في ذلك ضريبة القيمة المضافة، إن وجدت.</p>
<p>D. Terms of Payment:</p> <p>90% Payment will be disbursed in 30 days starting from the day of completion of the Rehabilitation of Water System in Al Aisam, Mawza District - Taiz Governorate. are done.</p> <p>10% of total contract amount FHI 360 will require a 180 calendar days of defects liability period from the day of completion.</p> <p>Payment will be made through wire transfer to the bank account indicated in the invoice or a check within 30 days upon receipt of invoice and approved good receipt note.</p>	<p>د. شروط الدفع:</p> <p>سيتم صرف 90 % من الدفعة في غضون 30 يومًا بدءًا من يوم الانتهاء من مشروع إعادة تأهيل مياه قرى العيصم مديريه موزع محافظة تعز.</p> <p>10% من إجمالي مبلغ العقد الكلي سيتم حجزها لمدة 180 يومًا تقويميًا من فترة المسؤولية عن العيوب من يوم الإكمال.</p> <p>سيتم الدفع عن طريق التحويل البنكي إلى الحساب المصرفي المشار إليه في الفاتورة أو شيك خلال 30 يومًا من تاريخ استلام الفاتورة وإشعار حسن الأداء.</p>
<p>E. Language</p> <p>This Request for Quotations (RFQ): is executed in the English Language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning and/or interpretation of this contract.</p>	<p>ه. اللغة</p> <p>يتم تنفيذ طلب تقديم العروض باللغة الإنجليزية ، وهي اللغة التي تكون ملزمة لجميع الأطراف وتحكم جميع المسائل المتعلقة بمعنى و/أو تفسير هذا العقد.</p>
<p>F. Bid Prices and Price Changes</p>	<p>و. أسعار العروض والتغيرات على الأسعار</p>

<p>For the purpose of selecting a vendor and executing the Purchase order/contract, the Bidder shall clearly indicate the fully burdened unit prices. The Bidder must sign and officially stamp the price quotation. During the validity period of the purchase order, the prices are fixed.</p>	<p>لغرض اختيار المورد وتنفيذ أمر / عقد الشراء ، يجب على مقدم العرض أن يشير بوضوح جميع أسعار الوحدات. يجب على مقدم العرض توقيع وختم عرض السعر رسمياً. خلال فترة صلاحية أمر الشراء ، الأسعار ثابتة</p>
<p>Attachments: Rehabilitation of Water System in Al Aisam, Mawza District - Taiz Governorate. Annex-1 Bidding Data Annex-2 Schedule of Supplementary Info Annex-3 Bid Evaluation Criteria Annex-4 Technical Specifications - Civil Works Annex-5 SOW Rehabilitation of Water System in Al Aisam, Mawza District - Taiz Governorate. Annex-6 BoQ Water System in Al Aisam Annex-7 COPA to FIDIC SHORT FORM of Contract for Humanitarian Settlements Annex- 8 Requirement Table Annex- 9 Evidence of Responsibility</p>	<p>المرفقات: مشروع إعادة تأهيل مياة قرى العيصم مديريه موزع محافظة تعز. الملحق 1 بيانات العطاءات الملحق 2 جدول المعلومات التكميلية الملحق 3 معايير تقييم العطاء الملحق 4 المواصفات الفنية - الأشغال المدنية الملحق 5 مشروع إعادة تأهيل مياة قرى العيصم مديريه موزع محافظة تعز. الملحق 6 جداول الكميات أعمال البناء وإعادة التأهيل الملحق 7 COPA إلى نموذج FIDIC القصير لعقد المستوطنات الإنسانية الملحق 8 جدول المتطلبات الملحق 9 دليل المسئولية</p>

Annex 8: Requirement Table

جدول المتطلبات: 8 الملحق

Fill up all the fields (Yes/No)	يجب ملء جميع الفراغات	
General Information	معلومات عامة	
Vendor Name		اسم المورد
Address:		العنوان:
Mobile Phone:		الهاتف المحمول:
Email:		البريد الإلكتروني:
Do you have valid business registration document for doing business? Yes or No. Please provide proof.		هل لديك وثيقة تسجيل عمل صالحة لممارسة الأعمال التجارية؟ نعم أم لا، يرجى تقديم إثبات على ذلك
Is your quote valid for 90 days after bid opening?		هل العرض الخاص بك صالح لمدة 90 يوم؟
Have you attached		هل أرفقت
<ul style="list-style-type: none"> Detailed company profile of the Bidder with registered address, functional email, telephone numbers and point of contact for the organization 		<ul style="list-style-type: none"> ملف الشركة المفصل مع العنوان المسجل، والبريد الإلكتروني النشط، وأرقام الهواتف، ونقطة الاتصال للمنظمة.
<ul style="list-style-type: none"> Provided a proposal as per the attached Annex 1–offers (Duly Stamped and Signed) 		<ul style="list-style-type: none"> قدم اقتراحًا وفقًا للملحقين طلب عروض الاسعار المرفق 1 (مختوم وموقع حسب الأصول).
<ul style="list-style-type: none"> Certificate of Business registration and a VALID License 		<ul style="list-style-type: none"> السجل التجاري ورخصة مزاولة المهنة ساري المفعول
<ul style="list-style-type: none"> Taxpayers' documents in Yemen 		<ul style="list-style-type: none"> أدلة على دفع الضرائب
<ul style="list-style-type: none"> Bank details /Financial capabilities (Please provide the exact names of the company/Payee as per business account) 		<ul style="list-style-type: none"> تفاصيل البنك / القدرات المالية (يرجى تقديم الأسماء الصحيحة للشركة / للمستفيد) او المدفوع له كما هو مسجل في الحساب البنكي
<ul style="list-style-type: none"> Three (3) References from current or past clients supplied preferably INGO's 		<ul style="list-style-type: none"> ثلاثة (3) مراجع من العملاء الحاليين أو السابقين ويفضل أن تكون منظمات دولية
Have you filled up evidence of responsibility on Annex 3?		هل قمت بتعبئة دليل المسؤولية في الملحق ب؟

Annex 9: Evidence of Responsibility

- دليل المسؤولية الملحق

a) Eligibility to sign	1. أهلية التوقيع
(Company name) certifies that it is qualified and eligible to sign an agreement Services	تشهد (اسم الشركة) أنها مخولة ومؤهلة لتوقيع الاتفاقية
b) Authorized Negotiators	2. المفاوضون المعتمدون
Proposal may be discussed with any of the following individuals. These individuals are authorized to represent (Company Name) in negotiation of this proposal in response to the RFQ	يمكن مناقشة طلب تقديم طلبات عروض الاسعار المذكورة اعلا مع أي من الأشخاص التالية أسماؤهم. وهؤلاء الأشخاص مخولون لتمثيل (اسم الشركة) في التفاوض حول هذا العرض المتعلق بطلب تقديم العروض.
Names and Addresses of Authorized Signatories	أسماء وعناوين الأشخاص المفوضين.
Name	الاسم
Address	العنوان
Telephone/Fax	الهاتف/الفاكس
Email address	البريد الإلكتروني
c) Adequate Financial Resources	3. الموارد المالية الكافية
(Company Name) has adequate financial resources to implement this RFQ .	تملك (اسم الشركة) الموارد المالية الكافية لتنفيذ طلب تقديم العروض هذا.
d) Ability to Comply	4. القدرة على الالتزام

_____(Company Name) is able to comply with proposed contract terms and delivery schedule having taken into consideration all existing business commitments, commercial as well as governmental.	(اسم الشركة) قادرة على الالتزام بشروط العقد المقدم والجدول الزمني للتسليم مع الأخذ بعين الاعتبار جميع التزامات العمل والالتزامات التجارية والحكومية الحالية.
e) Record of Performance, Integrity and Business Ethics	5. سجل الأداء والنزاهة وأخلاقيات الأعمال التجارية
_____(Company Name) certifies that	تشهد _____(اسم الشركة) و/أو أي من رؤسائها ليس عليه في الوقت الحالي منع
_____(Company Name) and/or any of its Principals are not presently debarred, suspended, proposed for debarment, or declared ineligible for the award of contracts by any donor agency; and have not, within a three-year period preceding this proposal, been convicted of or had a judgment rendered against them for commission of fraud or a criminal offense; and have not, within a three-year period preceding this proposal, had one or more contracts terminated for default by any donor agency.	أو حظر أو إيقاف، أو موصى بحظره، أو مصرح بأنه غير جدير بمنحه العقود من قبل أي وكالة مانحة، ولم تتم إدانته خلال فترة الثلاث سنوات السابقة لتاريخ هذا العرض أو الحكم عليه بتهمة الاحتيال أو ارتكاب جرم، ولم يتعرض خلال فترة الثلاث سنوات السابقة لتاريخ هذا العرض لانتهاء عقد واحد أو أكثر للشركة من قبل أي وكالة مانحة بسبب التقصير.
f) Certification Regarding Terrorism Financing	6. شهادة بشأن دعم الإرهاب
_____(Company Name) certifies that it is not on the U.S. Department of Treasury Office of Foreign Assets Control (OFAC) Specially Designated Nationals (SDN) and The System for Award Management (SAM) exclusion List and is eligible to participate in this solicitation.	تشهد _____(اسم الشركة) أنها ليست على قائمة مكتب مراقبة الأصول الأجنبية التابع لوزارة الخزانة بالولايات المتحدة الأمريكية (OFAC)، والراعي المعينين بصفة خاصة (SDN)، وقائمة نظام الاستثناء من العطاءات (SAM) وأنها مؤهلة للمشاركة في طلب العروض.
g) Organization, Experience, Accounting and Operational Controls, and Technical Skills	7. التنظيم والخبرة والمحاسبة والمراقبة العملية والخبرات الفنية
_____(Company Name) has the necessary organization, experience, accounting and operational controls, and technical skills, or the ability to obtain them.	تملك _____(اسم الشركة) التنظيم والخبرة والمحاسبة والمراقبة العملية والخبرات الفنية اللازمة أو قادرة على تحصيلها.



h) Equipment and Facilities	8. التجهيزات والمرافق
_____ (Company Name) has the necessary production, construction, and technical equipment and facilities, or the ability to obtain them.	تملك _____ (اسم الشركة) التجهيزات والمرافق الفنية والمتعلقة بالإنتاج والبناء أو قدرة على تأمينها.
i) Acceptability of Solicitation Terms	9. قبول شروط طلب العروض
Offeror hereby accepts all proposed solicitation terms.	يوافق مقدم العرض بموجب هذه الاتفاقية على جميع شروط طلب العروض المقترح.
By signature hereon, the company certifies that these statements are accurate, current, and complete.	بالتوقيع على هنا، تشهد الشركة أن هذه البيانات دقيقة وكاملة وسارية المفعول.
Date: _____	التاريخ: _____
Name: _____	الاسم: _____
Signature: _____	التوقيع: _____